

La pedagogía culturalmente sostenible en la promoción de literacidades indígenas

Anuschka van 't Hooft

Facultad de Ciencias Sociales y Humanidades,
Universidad Autónoma de San Luis Potosí

Resumen

La autonomía universitaria garantiza la libertad de investigación. Esta libertad da la oportunidad a las y los investigadores de analizar problemas sociales y generar propuestas novedosas para contribuir a una sociedad más igualitaria y justa. En este artículo, se presenta un proyecto en el que se desarrollaron materiales multimedia en lenguas indígenas. Se discute cómo estos materiales pueden usarse en las comunidades indígenas para promover las literacidades indígenas de acuerdo las características de la pedagogía culturalmente sostenible.

Palabras clave: literacidades indígenas, pedagogía culturalmente sostenible, tradiciones orales.

Introducción

Una universidad es una institución que debe contribuir a la expansión del conocimiento y de la cultura con base en valores, como son la independencia del pensamiento, la equidad, la creatividad humanística, el ejercicio de la crítica, la justicia social, la democracia y la paz, entre otros.

Una autonomía plena lleva a las universidades a ser instituciones responsables que se identifican con los intereses de la colectividad nacional.

La autonomía implica que los investigadores podemos desarrollar los proyectos de investigación de acuerdo con nuestra especialidad, pero con la responsabilidad de aportar a los intereses de la colectividad nacional. Esto incluye a los proyectos sobre temas de educación. Uno de estos proyectos es Storybooks México¹, que es parte de una iniciativa más grande, Global Storybooks² (Stranger-Johannessen et al., 2018), que crea recursos educativos abiertos para contrarrestar las desigualdades en el acceso a las literacidades tradicionales y digitales. En Storybooks México creamos materiales multimedia para niñas y niños indígenas en sus lenguas maternas. Con ello, pretendemos promover la lectoescritura en lenguas originarias y contribuir a procesos de literacidad indígena (Hornberger, 2019; Menezes de Souza, 2003). Con literacidad entendemos algo más que solamente el desarrollo de la habilidad de lectoescritura.....

¹ La página web del proyecto se llama Witsi: <https://witsi.net/>

² El proyecto Global Storybooks: <https://globalstorybooks.net/>

Más bien, se refiere a un proceso social y cognitivo de naturaleza múltiple que permite la participación en actividades cotidianas de acuerdo con los hábitos y discursos de la colectividad. Como tal, se debe entender como una práctica social dinámica, estratégica y motivada. Hay muchos tipos de literacidad (por ejemplo, la literacidad matemática, la literacidad financiera, pero también el saber leer las señales del entorno natural, entre otras); aquí nos delimitamos a la lectura y escritura de textos escritos.

Se ha demostrado que la literacidad en la lengua materna es un paso fundamental hacia la literacidad en otros idiomas (Cummins, 2001; King y Benson, 2008). Sin embargo, las literacidades indígenas son heterogéneas y no necesariamente corresponden con las ideas occidentales sobre la literacidad que generalmente se imponen en las escuelas (Menezes de Souza, 2003). En el contexto actual, la necesidad del desarrollo de literacidades digitales hace aún más complejo el proceso de enseñanza-aprendizaje requerido (Soto-Hernández et al, 2020).

En este texto se explora cómo se pueden enfrentar estos desafíos a través de la pedagogía culturalmente sostenible (PCS) al describir las características de los materiales generados en el proyecto Storybooks México. Estos materiales incluyen perspectivas indígenas al respetar la oralidad como tradición intelectual y forma de conocimiento. Asimismo, son respetuosos de los eventos y prácticas locales de literacidad, al integrar los repertorios lingüísticos y culturales locales y generar actividades lúdicas de acuerdo con las normas generales de cómo los textos escritos se producen, interpretan y discuten. Con ello, atendemos la necesidad de materiales de aprendizaje en lenguas indígenas (León, 2017; Flores Farfán, 2017; Meek y Messing, 2007) con el potencial de informar espacios transculturales en nuestras aulas de manera consistente con las características de la PCS.

La pedagogía culturalmente sostenible

La pedagogía culturalmente sostenible (PCS o Culturally Sustaining Pedagogy en inglés) “busca perpetuar y fomentar – sostener – el pluralismo lingüístico, alfabetizado y cultural como parte del proyecto democrático de la escolarización y como una respuesta necesaria al cambio demográfico y social” (Paris y Alim, 2014: 88)³. Al atender la realidad de los grupos minoritarios en los Estados Unidos, la PCS busca explícitamente apoyar el multilingüismo y el multiculturalismo en la práctica educativa desde la perspectiva de los estudiantes y profesores (Paris, 2012), centrándose en sus ricas e innovadoras prácticas lingüísticas, culturales y de literacidad. De esta manera, ofrece acceso a las competencias culturales dominantes y apoya también la competencia cultural y lingüística de las comunidades de los estudiantes.

La PCS pretende promover la igualdad en las comunidades raciales y étnicas. Reconoce que las infancias y juventudes viven y expresan prácticas culturales, lingüísticas y de literacidad que son tanto tradicionales como contemporáneas. Su objetivo es incluir formas heredadas, presentes y futuras de representar la diferencia racial y étnica, reconociendo que la cultura es dinámica, cambiante y en constante cambio. La PCS considera que esta flexibilidad es la base para el desarrollo de las habilidades, los conocimientos y las formas de ser necesarios para el éxito en el presente y el futuro (Paris y Alim, 2014). “La PCS, entonces, es necesaria para honrar y valorar las ricas y variadas prácticas de las comunidades [...] y es una pedagogía necesaria para apoyar el acceso al poder en una nación cambiante” (Paris y Alim, 2014: 90).

Considero que la PCS puede aplicarse para promover una educación desde la perspectiva y los modelos de los grupos minoritarios de México, en concreto, de las comunidades indígenas. Las tres características principales de la PCS son (1) la competencia lingüística y cultural en la lengua nativa

³ Las traducciones en este manuscrito son mías.

como valor; (2) el desarrollo de la competencia lingüística y cultural dominante y comunitaria (habilidades, conocimientos y formas de ser) para asegurar el acceso y la oportunidad; y (3) la inclusión tanto de prácticas de herencia como contemporáneas en las que participan los jóvenes.

Storybooks México

En 2022, iniciamos un proyecto para desarrollar relatos de las tradiciones orales locales en diez lenguas indígenas mexicanas. El formato para estos materiales sigue el ejemplo de la iniciativa Global Storybooks, relatos multimodales que entremezclan escritura, dibujo, discurso grabado y diseño visual. Todos los relatos se traducen a varios idiomas, con lo que permiten a los estudiantes desarrollar habilidades de lectura y escritura mientras desarrollan su lengua dominante.

El formato multimedia de los materiales del proyecto Storybooks México apoya actividades pedagógicas que combinan leer, escribir, escuchar, hablar y pensar en varios idiomas de manera integrada. Esto posibilita el uso de estos materiales de acuerdo con los modelos locales de enseñanza y aprendizaje, que pueden ser más colaborativos y menos centrados en el docente que en las escuelas. De esta manera, esperamos que los materiales se conecten mejor con las prácticas de literacidad indígena, al mismo tiempo que se conectan con las literacidades digitales en la lengua dominante.

Los estudiantes pueden convertirse en narradores, representar sus relatos locales, ilustrar relatos existentes (fotos, dibujos, collage, carteles), producir videos cortos sobre ellos, hacer un objeto que represente una narrativa local o ser autores de sus propias historias, mientras discuten el discurso narrativo local en su forma oral, visual y escrita. Los materiales están ideados para su uso fuera del salón de clases, tanto en ambientes digitales como presenciales. Consideramos que su uso en talleres infantiles y en el hogar es la forma más constructiva de integrar la lecto-escritura en el mundo de los niños para que la lectura y la escritura no se asocien con tareas impuestas sino con el juego y el ocio.

Así, nuestro enfoque en la comunidad para consolidar la literacidad pretende ampliar los espacios de literacidad indígena y socialización literaria.

Discusión

El libre ejercicio de autonomía da la oportunidad de desarrollar las investigaciones que las y los investigadores consideramos urgentes atender para el bien de la comunidad mayor. En México, conseguir equidad en el proceso de aprendizaje de literacidades tradicionales y digitales en las comunidades indígenas se relaciona con el pluralismo lingüístico y cultural, y con el entendimiento de las literacidades como una práctica social. En nuestro caso, el objetivo ha sido desarrollar materiales digitales que sean respetuosos con las comunidades indígenas locales y que tengan el potencial de promover pedagogías culturalmente sostenibles.

Guiado por las tres características principales de la PCS, la siguiente discusión sobre nuestros materiales de aprendizaje se centra en las características de estos recursos y las maneras en que permiten actividades de aprendizaje que respaldan la PCS. Tomamos en cuenta las variadas necesidades, expectativas e ideologías de nuestros colaboradores y sus comunidades lingüísticas. En particular, discutimos la versatilidad de los materiales para incluir repertorios lingüísticos y culturales locales. También es de interés cómo estos materiales multimedia en lenguas indígenas pueden abordar las prácticas actuales de literacidad en las sociedades indígenas, al ayudar a respaldar los esfuerzos tanto para la revitalización de las lenguas como para la conciencia transcultural, que es la capacidad para comprender otra cultura en sus propios términos y reflexionar críticamente sobre las diferencias lingüísticas y culturales.

La competencia lingüística y cultural en la lengua indígena como valor

El aprendizaje de la lectoescritura es un proceso sociocultural en el que la lectura, la escritura y la comunicación son actividades situadas y orientadas hacia ciertas metas. Su enseñanza debe basarse en la comunidad, informada por las prácticas y conocimientos locales, para garantizar el desarrollo cognitivo y lingüísticos de los niños (Romero-Little, 2010) y el sentido de su propia identidad. Para ello, lo ideal es el desarrollo de materiales interactivos específicos de acuerdo con cada contexto local y que sean lo más auténticos, flexibles y versátiles posible (Salgado y Villavicencio, 2010).

En nuestro proyecto, cumplimos con esta primera característica de la PCS al trabajar con las tradiciones orales locales y debido a los diversos usos y formatos de nuestros materiales.

El aprendizaje a través de relatos locales respeta y destaca el valor 1) de los repertorios lingüísticos y culturales locales, como son las tradiciones orales (Hare, 2011; Kroskrity, 2012), y 2) de la oralidad como tradición intelectual y forma de conocimiento (Maffi, 2003). Un ejemplo de ello en nuestro proyecto es el relato de Lupita Cachacha, la muchacha que se convirtió en ojo de agua. Relacionado con la fiesta de San Juan, este relato es de gran relevancia cultural y permite discutir cómo respetar este recurso vital en las comunidades purépechas. Los niños pueden trabajar con este y los otros textos mientras aprovechan sus propias experiencias narrativas para coconstruirlas, identificarse con los personajes y negociar el significado.

La vinculación de relatos locales y experiencias previas de narración oral con nuevos materiales de aprendizaje puede proporcionar experiencias de aprendizaje innovadoras. Así, la lectura del origen de una comunidad debido a la abundancia de agua en el lugar, como en el caso de un relato disté (zapoteco), puede dar pauta a la creación de otras versiones, ya que los materiales pueden leerse y (re)escribirse, pero también escucharse, narrarse y recrearse verbalmente,

vinculándolas a actividades narrativas conocidas, interpretadas y apreciadas localmente.

El desarrollo de la competencia lingüística y cultural dominante y comunitaria para asegurar el acceso y la oportunidad

Las formas multimodales de aprendizaje “fortalecen el repertorio comunicativo de cada participante individual y, al mismo tiempo, fomentan la interacción entre pares y el aprendizaje cooperativo” (Hornberger, 2019). Por ejemplo, en entornos de aprendizaje indígenas, los enfoques multimodales de la escritura pueden producir textos visuales que se adaptan bien para transmitir la actuación y la performatividad, que juegan un papel fundamental en la transmisión del conocimiento de acuerdo con las prácticas indígenas (Menezes de Souza, 2003).

En nuestro proyecto participan expertos en diez lenguas originarias mexicanas. Cada relato que creamos se traduce en las demás lenguas participantes. Así, el relato maya de la mariposa posadora se puede leer en lengua maaya t'aan, pero también en náhuatl de la Huasteca potosina, rarámuri, o wixárika, entre otras. Con ello, los niños aprecian las características principales de varias tradiciones orales, además de conocer el comportamiento de esta mariposa y compararla con las de su entorno local desde los recursos lingüísticos de su propia lengua. Nuestro sitio web permite alternar entre dos versiones lingüísticas diferentes del mismo relato, proporcionando así múltiples libros digitales en dos idiomas, que pueden usarse de manera innovadora para promover la conciencia transcultural (Zaidi 2020). De la misma manera, pueden usarse para aprender la lengua hegemónica, ya que les permite aprovechar las fortalezas en su idioma familiar para apoyar el aprendizaje.

La inclusión tanto de prácticas de herencia como contemporáneas

En las comunidades indígenas, las prácticas contemporáneas de literacidad indígena incluyen los medios digitales. Un grupo creciente de jóvenes hablantes se han convertido en activistas y hacen uso de las plataformas digitales para enriquecer y reivindicar su lengua a través de expresiones culturales que se nutren de la comunicación oral utilizando soportes visuales y audiovisuales (Cru, 2018). Nuestros materiales pueden abordar tanto las prácticas de literacidad tradicional como las contemporáneas en las estrategias de aprendizaje. La plataforma permite a los alumnos crear sus propios relatos digitales que también se pueden publicar en línea, con lo que pueden involucrarse con la escritura de maneras novedosas, al desarrollar materiales de aprendizaje que incluyen tanto discursos tradicionales (cuentos, canciones, trabalenguas, adivinanzas, etc.) como nuevos (cómic, memes, etc.). Además, los alumnos pueden explorar representaciones novedosas de su herencia, en la forma de relatos digitales que permiten la comparación de diferentes tradiciones escritas y el desarrollo de nuevas tradiciones digitales.

El uso de materiales digitales también tiene ventajas para el desarrollo de las literacidades tradicionales, ya que, a través de sus elementos interactivos, los niños indígenas asociarán la lectura con un alto nivel de conducta proactiva, lo que potencia su autonomía (Aliagas y Margallo, 2017).

La presencia digital cierra la brecha entre el discurso oral y el escrito, ya que el uso del lenguaje escrito digitalmente suele ser más informal (chats, blogs) (Fenyvesi, 2014). Así, con las estrategias pedagógicas apropiadas, basadas en formas locales de conocimiento y orientadas hacia prácticas culturales y lingüísticas locales (Hare, 2011), el trabajo con relatos multimodales puede otorgar autoridad a la palabra hablada.

Conclusiones

La PSC sostiene las formas contemporáneas de literacidad, que presentan relaciones complejas y fluidas entre raza, etnia, lengua, y cultura (Paris y Alim, 2014).

Al diseñar y emplear materiales educativos para promover las literacidades acordes con las características de la PSC, nuestros relatos multimodales pueden crear un enfoque más equilibrado y holístico para apoyar a las infancias indígenas y sus padres de acuerdo con la infraestructura disponible en el hogar o la comunidad. Vimos cómo los niños pueden conectarse con sus lenguas a través de múltiples modalidades y convertirse en creadores que expanden su conocimiento. Asimismo, el uso de estos materiales digitales amplía las funciones del lenguaje de manera lúdica, contemporánea y creativa, al incorporar aspectos afectivos que no suelen ser abordados en los escenarios institucionales (Cru, 2014).

En el contexto mexicano, el atractivo visual de los materiales, su versatilidad y disponibilidad en internet dan prestigio social, lo que envía un fuerte mensaje sobre el valor de la competencia lingüística y cultural en la lengua indígena: los relatos y, en consecuencia, la lengua, están asociados con la “modernidad” (Moriarty, 2012). Así, además de contribuir a las literacidades indígenas, comunicar y compartir experiencias a través de medios digitales puede convertirse en una estrategia para revitalizar lenguas y culturas.

El sistema educativo bilingüe e intercultural en México ha sido criticado por no abordar las raíces de la desigualdad (Cru, 2018), y porque las lenguas indígenas son tratadas solo como parte de un método para alfabetizar en español (Despaigne, 2013; Hamel, 2013). Si no fuera por la autonomía universitaria, los investigadores no podríamos proponer estas nuevas formas de entender, enseñar y practicar las literacidades indígenas para contribuir a una sociedad más igualitaria y justa.

Referencias

- Aliagas, C. y Margallo, A.M. (2017). Children's responses to the interactivity of storybook apps in family shared reading events involving the iPad. *Literacy*, 51(1), 44–52. <https://doi.org/10.1111/lit.12089>
- Cru, J. (2014). Language revitalisation from the ground up: Promoting Yucatec Maya on Facebook. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 36(3), 284–296. <https://doi.org/10.1080/01434632.2014.921184>
- Cru, J. (2018). Micro-level language planning and YouTube comments: Destigmatising indigenous languages through rap music. *Current Issues in Language Planning*, 19(4), 434–452. <https://doi.org/10.1080/14664208.2018.1468960>
- Cummins, J. (2001). Bilingual children's mother tongue: Why is it important for education? *Sprongforum*, 9 (19), 15–20.
- Despaigne, C. (2013). Indigenous education in Mexico: Indigenous students' voices. *Diaspora, Indigenous and Minority Education*, 7(2), 114–129.
- Fenyvesi, A. (2014). Endangered languages in the digital age: Supporting and studying digital language use in them. *Finnisch-Ugrische Mitteilungen*, 38, 255–269.
- Flores Farfán, J.A. (2017). Reflexiones en torno a la historia oral y escrita del náhuatl ayer y hoy. *Diversidad, continuidades y disyuntivas a debate (con énfasis en el náhuatl del Balsas)*. *Estudios de Cultura Náhuatl*, 54, 165–206.
- Hamel, R.E. (2013). Language policy and ideology in Latin America. En R. Bayley, R. Cameron y C. Lucas (Eds), *The Oxford handbook of sociolinguistics* (pp. 609–628). New York: Oxford University Press.
- Hare, J. (2011). "They tell a story and there's meaning behind that story": Indigenous knowledge and young indigenous children's literacy learning. *Journal of Early Childhood Literacy* 12(4), 389–414. <https://doi.org/https://doi.org/10.1177/1468798411417378>
- Hornberger, N. (2019). Things I've learned about Indigenous education and language revitalization. *ReVista. Harvard Review of Latin America*, 19(2). <https://revista.drclas.harvard.edu/things-ive-learned-about-indigenous-education-and-language-revitalization/>
- King, K.A. y Benson, C. (2008). Literacy development: Vernacular and Indigenous literacies. En F.M. Hult y B. Spolsky (Eds), *The handbook of educational linguistics* (pp. 241–354). Malden, MA: Wiley-Blackwell.
- Kroskrity, P.V. (2012). Sustaining stories: Narratives as cultural resources in Native American projects of cultural sovereignty, identity maintenance, and language revitalization. En P.V. Kroskrity (Ed.), *Telling stories in the face of danger. Language renewal in Native American communities* (pp. 3–20). Norman: University of Oklahoma Press.
- León, L. de (2017). Indigenous language policy and education in Mexico. En T.L. McCarty y S. May (Eds), *Language Policy and Political Issues in Education* (pp. 1–19). Cham, Switzerland: Springer.
- Maffi, L. (2003). The "business" of language endangerment: saving languages or helping people keep them alive. En H. Tonkin y T. Reagan (Eds), *Language in the 21st Century* (pp. 67–86). Amsterdam y Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Meek, B. y Messing, J. (2007). Framing indigenous languages as secondary to matrix languages. *Anthropology & Education Quarterly*, 38(2), 99–118.
- Menezes de Souza, L.M.T. (2003). Voices on paper: Multimodal texts and Indigenous literacy in Brazil. *Social Semiotics*, 13 (1), 29–42.
- Moriarty, M. (2012). New roles for endangered languages. En P.K. Austin y J. Sallabank (Eds), *The Cambridge handbook of endangered languages*

- (pp. 446–458). New York: Cambridge University Press.
- Paris, D. (2012). Culturally Sustaining Pedagogy: A Needed Change in Stance, Terminology, and Practice. *Educational Researcher*, 41(3), 93–97.
- Paris, D. y Alim, H.S. (2014). What Are We Seeking to Sustain through Culturally Sustaining Pedagogy? A Loving Critique Forward. *Harvard Educational Review*, 84 (1), 85–100.
- Romero-Little, M.E. (2010). How Should Young Indigenous Children Be Prepared for Learning? A Vision of Early Childhood Education for Indigenous Children. *Journal of American Indian Education*, 49(1/2), 7–27.
- Salgado Andrade, E. y Villavicencio Zarza, F. (2010). Materiales multimedia en contextos de diversidad lingüística y cultural. México: Centro de Investigaciones y de Estudios Superiores en Antropología Social.
- Soto-Hernández, D., Valencia-López, O.D. y Rentería-Gaeta, R. (2020). Alfabetización y brecha digital entre los pueblos originarios de México, 1990-2015. Efectos socioeconómicos. *Trilogía Ciencia Tecnología Sociedad*, 12 (23), 85–108. <https://doi.org/10.22430/21457778.1720>
- Stranger-Johannessen, E., Doherty, L. y Norton, B. (2018). The African Storybook and Storybooks Canada: Digital Stories for Linguistically Diverse Children. *Language and Literacy*, 20, 121–133.
- Zaidi, R. (2020). Dual-language books: Enhancing engagement and language awareness. *Journal of Literacy Research*, 52(3), 269-292. DOI:10.1177/1086296X20939559
-